



РАСУЛ  
ГАМЗАТОВ

ПОКУДА  
ВЕРТИТСЯ  
ЗЕМЛЯ

ДАГУЧПЕДГИЗ

Дорогой

Франне Зиновьевне  
в (р.н.) День Рождения

и на память

о нашей общей памяти  
подружничавшей с

Раисой Гамзатовной,  
которая уже не  
существовала и

о которой я думаю  
(так же, как о Вас, Франна  
Зиновьевна), карабкается  
по каменистым тропам  
Аварии.

С любовью и уважением  
матери и преданности

Р. И. 20.10.76

БИБЛИОТЕКА  
КАНУНОВОЙ ФАИНЫ ЗИНОВЬЕВНЫ

Расул  
Гамзатов  
ПОКУДА  
ВЕРТИТСЯ  
ЗЕМЛЯ



СТИХИ  
И ПОЭМЫ



ДАГУЧПЕДГИЗ МАХАЧКАЛА 1976

1-980028

# СОДЕРЖАНИЕ

## ЧЕТКИ ЛЕТ

### Покуда вертится Земля

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| Песня соловья. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                | 7  |
| Партизанская песня. Перевод Н. Гребнева . . . . .                           | 8  |
| Горцы у Ленина. Перевод Н. Гребнева . . . . .                               | 9  |
| Люблю тебя, мой маленький народ. Перевод<br>Я. Козловского . . . . .        | 12 |
| Маша. Перевод В. Звягинцевой . . . . .                                      | 13 |
| «Мой старший брат...» Перевод Я. Козловского . . . . .                      | 14 |
| Трус. Перевод Я. Козловского . . . . .                                      | 15 |
| Леки. Перевод Я. Козловского . . . . .                                      | —  |
| Над Алазанью. Перевод Я. Козловского . . . . .                              | 17 |
| У Максобского моста. Перевод Я. Козловского . . . . .                       | 18 |
| Из болгарской тетради. Перевод Я. Козловского                               |    |
| 2. Болгария, войди в мой стих . . . . .                                     | 20 |
| 4. София, я тебя люблю . . . . .                                            | 21 |
| 5. Большая страна . . . . .                                                 | 22 |
| «Мне не кажутся Карловы Вары с вершины...»<br>Перевод И. Озеровой . . . . . | 24 |
| Жизнь. Перевод Я. Козловского . . . . .                                     | 25 |
| Прощай, Стамбул! Перевод Я. Козловского . . . . .                           | 27 |
| Персия. Перевод Я. Козловского . . . . .                                    | 28 |

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| Мулатка. Перевод Я. Козловского . . . . .                                   | 29 |
| Желтые листья. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                | 31 |
| Я в городе Нара. Перевод Я. Козловского . . . . .                           | 32 |
| В Хиросиме. Перевод Я. Козловского . . . . .                                | 33 |
| Цадинское кладбище. Перевод Н. Гребнева . . . . .                           | 35 |
| Помогите! Перевод Н. Гребнева . . . . .                                     | 37 |
| О моей родне. Перевод Я. Козловского . . . . .                              | 38 |
| Мой Дагестан. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                 | 40 |
| «Мне ль тебе, Дагестан мой былинный...» Перевод<br>Н. Гребнева . . . . .    | 41 |
| Покуда вертится Земля. Перевод Я. Козловского . . . . .                     | 42 |
| Родной язык. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                  | 44 |
| «И люблю малиновый рассвет я...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . .        | 46 |
| «Число первым сокровищем горы...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . .       | 47 |
| «На горной вершине стою в Дагестане...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . . | 48 |
| Журавли. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                      | 49 |
| Звезда Дагестана (поэма). Перевод Н. Гребнева . . . . .                     | 50 |

## Высские звезды

|                                                                                        |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Мое пожелание. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                           | 55 |
| Поговорим о бурных днях Кавказа. Перевод<br>Я. Козловского . . . . .                   | 58 |
| Если ты кунак. Перевод Я. Козловского . . . . .                                        | 60 |
| Берегите друзей. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                         | 61 |
| Звезды. Перевод Я. Козловского . . . . .                                               | 62 |
| Аварская Койсу. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                          | 63 |
| Каспий. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                                  | 64 |
| Старые горцы. Перевод Я. Козловского . . . . .                                         | 65 |
| О дружбе. Перевод Я. Козловского . . . . .                                             | 67 |
| Не торопись. Перевод Я. Козловского . . . . .                                          | 68 |
| «...И на дыбы скакун не поднимался...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . .             | 70 |
| Песня женщины о малодушном мужчине. Перевод<br>Я. Козловского . . . . .                | 71 |
| «Все, что в нас хорошего бывает...» Перевод<br>Е. Николаевской и И. Снеговой . . . . . | 72 |

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Проклятие. Перевод Я. Козловского . . . . .                                           | 73  |
| Письмо одному хунзахцу. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                 | 75  |
| Красное и черное. Перевод Я. Козловского . . . . .                                    | 77  |
| Бывшему другу. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                          | 78  |
| Не к лицу мне ловчего повадки. Перевод<br>Я. Козловского . . . . .                    | 81  |
| Ад. Перевод Я. Козловского . . . . .                                                  | 83  |
| Первое апреля. Перевод Я. Козловского . . . . .                                       | 85  |
| Не верьте лести! Перевод Я. Козловского . . . . .                                     | 87  |
| Бедная овечка. Перевод Я. Козловского . . . . .                                       | 88  |
| Песня винной бутылки. Перевод Я. Козловского . . . . .                                | 89  |
| «Вот и темнеть еще раньше стало...» Перевод<br>К. Симонова . . . . .                  | 91  |
| Грехи и кара. Перевод Я. Козловского . . . . .                                        | 92  |
| «Звучали речи добрые и злобные...» Перевод<br>Н. Гребнева . . . . .                   | 93  |
| Рояль в Хиросиме. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                       | 94  |
| Любимых женщин имена. Перевод Я. Козловского . . . . .                                | 95  |
| Лучше нас. Перевод Я. Козловского . . . . .                                           | 96  |
| Три сестры. Перевод Я. Козловского . . . . .                                          | 97  |
| Стихи о времени. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                        | 98  |
| «Как при тебе, отец, хитросплетенья...» Перевод<br>Н. Гребнева . . . . .              | 102 |
| Из стихов о Гамзате Цадасе                                                            |     |
| 1. «Не на карточках в толстом семейном альбо-<br>ме...» Перевод Н. Гребнева . . . . . | 103 |
| 6. «Что б ни было со мною...» Перевод<br>Н. Гребнева . . . . .                        | 104 |
| 10. «Шагая к людям собственной тропой...»<br>Перевод Я. Козловского . . . . .         | 105 |
| 12. «Если раньше меня все заботы...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . .              | 106 |
| «Сыновья, стали старше вы павших отцов...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . .        | 108 |
| Клятва сыновей. Перевод Я. Козловского . . . . .                                      | 109 |
| Откуда ты, молодость? Перевод Я. Козловского . . . . .                                | 111 |
| Куда ты, молодость? Перевод Я. Козловского . . . . .                                  | 113 |
| Песня молодых. Перевод Я. Козловского . . . . .                                       | 114 |
| Разве тот мужчина? Перевод Я. Козловского . . . . .                                   | 115 |
| Есть глаза у цветов. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                    | 116 |
| Колыбельная. Перевод Я. Козловского . . . . .                                         | 118 |
| Пять пальцев (поэма). Перевод Я. Козловского . . . . .                                | 119 |

## Пишу, как подсказано совестью мне

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| «Сегодня ночью было мне виденье...» Перевод<br>Н. Гребнева        | 129 |
| Габиб. Перевод Н. Гребнева                                        | 130 |
| Молодому поэту. Перевод Я. Козловского                            | 131 |
| У кубачинцев. Перевод Я. Козловского                              | 132 |
| Поэзия. Перевод Н. Гребнева                                       | 133 |
| В гостях у Маршака. Перевод Я. Козловского                        | 134 |
| Мой возраст. Перевод Н. Гребнева                                  | 136 |
| Будь призванию верен. Перевод Я. Козловского                      | 137 |
| Мустаю Кариму. Перевод Я. Козловского                             | 139 |
| «Для молодых на свадьбе...» Перевод Я. Козлов-<br>ского           | 141 |
| «Взглянув на круг гончарный в глине...» Перевод<br>Я. Козловского | 142 |
| «Ловчий голову клонит понуро...» Перевод Я. Коз-<br>ловского      | 143 |
| На свадьбы не ходите вы, поэты. Перевод Я. Коз-<br>ловского       | 144 |
| На дороге. Перевод Е. Николаевской и И. Снеговой                  | 146 |
| Граница. Перевод Я. Козловского                                   | 147 |
| Пишу, как подсказано совестью мне. Перевод Я. Коз-<br>ловского    | 148 |
| История болезни. Перевод Я. Козловского                           | 150 |
| Рождение песни. Перевод Я. Козловского                            | 151 |
| Два аула. Перевод Я. Козловского                                  | 153 |
| Сабля Надир-шаха и рубайи Омара Хайяма. Перевод<br>Я. Козловского | 155 |
| Колокол Хиросимы (поэма). Перевод Я. Козловского                  | 157 |

## КНИГА ЛЮБВИ

### Матери

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| «Есть три заветных песни у людей...» Перевод<br>Н. Гребнева        | 167 |
| Матери. Перевод Я. Козловского                                     | 168 |
| «Изрек пророк:— Нет бога, кроме бога!..» Перевод<br>Я. Козловского | 169 |

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| Мама. Перевод Я. Козловского . . . . .                          | 170 |
| «Воочью, так горцы считали...» Перевод Я. Козловского           | 171 |
| «Мать люльку качает в ауле...» Перевод Я. Козловского           | 172 |
| У очага. Перевод Н. Гребнева . . . . .                          | 173 |
| «Я возвратился из далеких странствий...» Перевод<br>Н. Гребнева | —   |
| «Я нынче песню позабыл свою...» Перевод Н. Гребнева             | 174 |
| «Напишите на своем кинжале...» Перевод Н. Гребнева              | —   |
| «Я ночью, бывало, с трудом волочу...» Перевод<br>Н. Гребнева    | —   |
| «Не надо мне лекарств и докторов...» Перевод Н. Греб-<br>нева   | 175 |
| Колыбель. Перевод Я. Козловского . . . . .                      | 176 |

## Патимат

|                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| «Дождик за окном — о тебе я думаю...» Перевод<br>В. Звягинцевой . . . . .               | 177 |
| «Три звездочки вверх горят...» Перевод<br>Е. Николаевской и И. Снеговой . . . . .       | 178 |
| О любви. Перевод Я. Козловского . . . . .                                               | 179 |
| «Есть у меня в селе старик сосед...» Перевод<br>Е. Николаевской и И. Снеговой . . . . . | 180 |
| «Часто я вспоминаю в далеком краю...» Перевод<br>В. Звягинцевой . . . . .               | 181 |
| Твой день рождения. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                       | —   |
| «Я шел один по улице вчера...» Перевод<br>Е. Николаевской и И. Снеговой . . . . .       | 182 |
| Твои глаза. Перевод Е. Николаевской и И. Снеговой . . . . .                             | —   |
| «Мы ссорились дождливым днем...» Перевод<br>Е. Николаевской и И. Снеговой . . . . .     | 183 |
| Ответ на твое письмо. Перевод Н. Гребнева . . . . .                                     | 184 |
| «Скоро, скоро настанет весенний рассвет...» Перевод<br>В. Звягинцевой . . . . .         | 185 |
| «Отчего ты, родной, молодой, а седой?..» Перевод<br>Н. Гребнева . . . . .               | 186 |
| Если в мире тысяча мужчин. Перевод Я. Козловского . . . . .                             | 188 |
| Ай лаззат! Перевод Я. Козловского . . . . .                                             | 189 |
| «Свечу задуть я не берусь...» Перевод Я. Козловского                                    | 190 |

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| «Знатоки, принявшие участие...» Перевод Н. Гребнева      | 191 |
| Наши имена. Перевод Р. Рождественского                   | 192 |
| Мой край огромным не зови. Перевод<br>Р. Рождественского | —   |
| Патимат. Перевод Р. Рождественского                      | 194 |
| Твоя фотография. Перевод Р. Рождественского              | 195 |
| Любовь к тебе. Перевод Р. Рождественского                | 197 |

## Сонеты

### Перевод Н. Гребнева

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| «Стихотворенье—стихов творенье...»                | 198 |
| «Мне кажется порою, что и строчки...»             | 199 |
| «Жизнь, что ни день, становится короче...»        | 200 |
| «Мне все чего-то хочется давно...»                | —   |
| «Я признаюсь: мне кажется порою...»               | 201 |
| «Ты, время, как палач, в урочный час...»          | 202 |
| «Я слышал, что стихами Авиценна...»               | —   |
| «Бросает свет светильник мой чадающий...»         | 203 |
| «Когда б за все, что совершили мы...»             | 204 |
| «Родная, почему, скажи на милость...»             | —   |
| «Через плечо несу я два хурджина...»              | 205 |
| «День твоего рождения опять...»                   | 206 |
| «Я этой ночью беспокойно спал...»                 | —   |
| «Ты видела, как пилят дерева?...»                 | 207 |
| «В моих воспоминаньях о весне...»                 | 208 |
| «Передают известья, погоди...»                    | —   |
| «Наш пароход плывет из дальних стран...»          | 209 |
| «Чтоб с ним вступить сейчас же в смертный бой...» | 210 |
| «Добро и зло на свете все творят...»              | —   |
| «Трем нашим дочкам ты головки гладишь...»         | 211 |
| «Я видел: реки, выйдя на равнины...»              | 212 |
| «Я замышлял уехать в дальний край...»             | —   |
| «Серебряные россыпи монет...»                     | 213 |
| «В твоём плену я двадцать с лишним лет...»        | 214 |
| «Обычай старый есть в горах у нас...»             | —   |
| «Длинней он будет или же короче...»               | 215 |
| «Дождь, оставляя капли на окне...»                | 216 |
| «Ты чешешь косу, огорчаясь тем...»                | —   |

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| «Ты среди умных женщин всех умнее...» . . . . .       | 217 |
| «Осталось нам едва ли треть пути...» . . . . .        | 218 |
| «Над головами нашими весною...» . . . . .             | —   |
| «Когда ты вовсе не существовала б...» . . . . .       | 219 |
| «Красавицу певец Эльдарилав...» . . . . .             | 220 |
| «Был мой родитель горским стихотворцем...» . . . . .  | —   |
| «Любовь, быть может, это — институт...» . . . . .     | 221 |
| «Однажды и со мной случилось чудо...» . . . . .       | 222 |
| «Маневры — это битва без войны...» . . . . .          | —   |
| «За труд и подвиг щедро награждает...» . . . . .      | 223 |
| «Когда ведут невесту к мужу в дом...» . . . . .       | 224 |
| «Я маюсь болью сердца и души...» . . . . .            | —   |
| «Тобою принесенные цветы...» . . . . .                | 225 |
| «Ты говоришь, что должен я всегда...» . . . . .       | 226 |
| «Часы, не дремлющие на стене...» . . . . .            | —   |
| «Я в жизни многим многое прощал...» . . . . .         | 227 |
| «Слеза, что по щеке твоей стекла...» . . . . .        | 228 |
| «Не верь ты сверстнице своей бесстыдной...» . . . . . | —   |
| «Ты задаешь вопрос свой не впервые...» . . . . .      | 229 |
| «Поскольку знаю, что уже давно...» . . . . .          | 230 |
| «Бывает в жизни нашей час такой...» . . . . .         | —   |
| «Ужели я настолько нехорош...» . . . . .              | 231 |

## Две шали

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Долалай! Перевод Я. Козловского . . . . .                                      | 232 |
| Нана Гвинепадзе. Перевод Я. Козловского . . . . .                              | 233 |
| Из цикла «Песни Муи». Перевод Я. Козловского . . . . .                         |     |
| 1. Мой бубен . . . . .                                                         | 234 |
| 4. Песня . . . . .                                                             | 235 |
| 6. Наездник . . . . .                                                          | 236 |
| «Вьется снег, как белый прах...» Перевод Я. Козловского . . . . .              | —   |
| О нас и других. Перевод Я. Козловского . . . . .                               | 237 |
| «Есть редкая особенность у песен...» Перевод<br>И. Снеговой . . . . .          | 238 |
| Стихи, написанные в новогоднюю ночь. Перевод<br>Н. Гребнева . . . . .          | 239 |
| Третий час. Перевод Я. Козловского . . . . .                                   | 240 |
| «Три страстных желанья — одно к одному...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . . | 241 |
| Три женщины. Перевод Я. Козловского . . . . .                                  | 242 |

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Две шали. Перевод Я. Козловского . . . . .                                     | 243 |
| «— Скажи, каким огнем был рад...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . .          | 244 |
| Камалил Башир (легенда). Перевод Я. Козловского . . . . .                      | 245 |
| «Других людей ты мне не ставь в пример...» Перевод<br>Я. Козловского . . . . . | 247 |
| Парень гор (легенда). Перевод Я. Козловского . . . . .                         | 248 |
| Ярка Ярославна. Перевод Я. Козловского . . . . .                               | 250 |
| Вместе и отдельно. Перевод Я. Козловского . . . . .                            | 251 |
| Я ходил по земле шахиншахов. Перевод<br>Я. Козловского . . . . .               | 252 |
| Могущество Хафиза. Перевод Я. Козловского . . . . .                            | —   |
| Хафиз не оставил Шираза. Перевод Я. Козловского . . . . .                      | 254 |
| Целую женские руки (поэма). Перевод И. Озеровой . . . . .                      | 255 |

## ПИСЬМЕНА

### Восьмистишия

Перевод Я. Козловского

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| «Говорят, что посмертно...» . . . . . | 269 |
|---------------------------------------|-----|

Перевод Н. Гребнева

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| «Если бы сочувствие людей...» . . . . .                | 270 |
| «В Хиросиме этой сказке верят...» . . . . .            | —   |
| «Говорят, что раньше сотворенья...» . . . . .          | —   |
| «На уроке учитель мне глобус вручал...» . . . . .      | 271 |
| «Уж двадцать лет, как двое братьев милых...» . . . . . | —   |
| «В горах у нас, — так люди говорят...» . . . . .       | —   |
| «В горах джигиты ссорились, бывало...» . . . . .       | 272 |
| «Я вновь в краю, где дует горный ветер...» . . . . .   | —   |
| «Не печальтесь, кумык и эстонец...» . . . . .          | —   |
| «По свету кочевать случилось мне...» . . . . .         | 273 |
| «Ты говоришь, что Африка темна...» . . . . .           | —   |
| «— Чего опечалился, что ты затих?...» . . . . .        | —   |
| «В Индии считается, что змеи...» . . . . .             | 274 |
| «Двадцатый век сурово хмурит брови...» . . . . .       | —   |
| «Пронесят жениха на свадьбе в Дели...» . . . . .       | —   |

Перевод Я. Козловского

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| «Пошли со мной, джигит!»—«Куда?...» . . . . . | 275 |
| «— Огненна одна нога у лжи...» . . . . .      | —   |
| «— Смотри, он сед, как выси гор...» . . . . . | —   |

Перевод Н. Гребнева

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| «Даже те, кому осталось, может...» . . . . .               | 276 |
| «Мои стихи не я вынашивал...» . . . . .                    | —   |
| «Когда пороком кто-то наделен...» . . . . .                | —   |
| «Ученый муж качает головой...» . . . . .                   | 277 |
| «Ты, время, вступаешь со мной в рукопашную...» . . . . .   | —   |
| «Утекает детство, как вода...» . . . . .                   | —   |
| «Трудно ли пойти на подвиг правый!...» . . . . .           | 278 |
| «Рождены мы в самый светлый час...» . . . . .              | —   |
| «Нетрудно в горе слезы проливать...» . . . . .             | —   |
| «Старый друг мой, отнятый войной...» . . . . .             | 279 |
| «В горах дагестанских джигиты, бывало...» . . . . .        | —   |
| «Нового, сверхмощного оружия...» . . . . .                 | —   |
| «— Дайте мне отцовского коня...» . . . . .                 | 280 |
| «— Где же ты, счастье, где светлый твой лик?...» . . . . . | —   |
| «Зачем кривить душой, когда не раз...» . . . . .           | —   |

Перевод Я. Козловского

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| «— Что хмуришь брови, словно от недуга?...» . . . . . | 281 |
|-------------------------------------------------------|-----|

Перевод Н. Гребнева

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| «У меня были братья. Из них один...» . . . . .     | —   |
| «Для чего мне золото и камни...» . . . . .         | —   |
| «Ты перед нами, время, не гордись...» . . . . .    | 282 |
| «Везде поэты ропщут, что стихов...» . . . . .      | —   |
| «Мы все умрем, людей бессмертных нет...» . . . . . | —   |
| «Я не ложусь один; ко мне на грудь...» . . . . .   | 283 |
| «Я видел, все объездив белый свет...» . . . . .    | —   |
| «Не затем пишу, чтоб забавляла...» . . . . .       | —   |
| «Поэт обходить не научен беду...» . . . . .        | 284 |

Перевод Я. Козловского

|                                                      |   |
|------------------------------------------------------|---|
| «Все в мире плохо и порядка нет!...» . . . . .       | — |
| «Не бойся врагов, стихотворец! Взгляни...» . . . . . | — |

Перевод Н. Гребнева

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| «Хоть и давно я слышал сказку эту...» . . . . .      | 285 |
| «Поэзия, ты сильным не слуга...» . . . . .           | —   |
| «Компрессы, шприц и кислород из трубки...» . . . . . | —   |
| «Нет, не смирялись и не гнули спины...» . . . . .    | 286 |
| «Восьмистишие — восемь строк...» . . . . .           | —   |
| «В старину писали не спеша...» . . . . .             | —   |
| «Гость стучится в двери темной ночью...» . . . . .   | 287 |
| «Есть в сословье физиков поэт...» . . . . .          | —   |
| «Хочбар не вымысел, не чей-то сон...» . . . . .      | —   |
| «Я не ожидаю в тишине...» . . . . .                  | 288 |
| «Горит очаг, над саклей дым кривой...» . . . . .     | —   |
| «Вина приготовь, сухарей захвати...» . . . . .       | —   |
| «На эту землю, где каким-то чудом...» . . . . .      | 289 |
| «Немало песен сочинил поэт...» . . . . .             | —   |
| «Писал поэт стихи жене...» . . . . .                 | —   |
| «В селенье, место отыскав повыше...» . . . . .       | 290 |
| «Плод бессонниц моих и забот...» . . . . .           | —   |
| «— Радость, помедли, куда ты летишь?...» . . . . .   | —   |
| «Ранние гости недолго гостят...» . . . . .           | 291 |

Перевод Е. Николаевской и И. Снеговой

|                                              |   |
|----------------------------------------------|---|
| «Если б каждая дума моя о тебе...» . . . . . | — |
|----------------------------------------------|---|

Перевод Н. Гребнева

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| «В певчих птиц, а в соловьев тем более...» . . . . . | —   |
| «Что делать мне с сердцем моим? Оно...» . . . . .    | 292 |
| «Ты не гляди так гордо на меня...» . . . . .         | —   |
| «Пастух говорил, что ни горя, ни зол...» . . . . .   | —   |
| «Дети плачут, а мы не можем...» . . . . .            | 293 |
| «Я думал, деревья в цвету белоснежном...» . . . . .  | —   |
| «Любовь, давай себя сравним с пандуром...» . . . . . | —   |
| «Кругом говорят, я в любви тороват...» . . . . .     | 294 |
| «Мой сосед, глаза прищулив карие...» . . . . .       | —   |
| «Моя любовь — чинара — два ствола...» . . . . .      | —   |
| «Я нравом неунылый человек...» . . . . .             | 295 |
| «Я возраст свой забыл, зачем же мне...» . . . . .    | —   |
| «Я о тебе, кто мне всего дороже...» . . . . .        | —   |

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| «Ты права: с годами я мрачнею...» . . . . .         | 296 |
| «— Как живете-можете, удалыцы-мужчины?..» . . . . . | —   |
| «Ты хочешь знать, высоки или нет...» . . . . .      | —   |

#### Четверостишия

Перевод Н. Гребнева

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| «О смерти нету мысли у героя...» . . . . . | 297 |
|--------------------------------------------|-----|

Перевод Я. Козловского

|                                                          |   |
|----------------------------------------------------------|---|
| «— Скажи мне, что в мире презренней всего?...» . . . . . | — |
|----------------------------------------------------------|---|

Перевод Н. Гребнева

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| «— Кому несладко жить из нас, людей?...» . . . . . | 293 |
| «— Какой он властелин и падишах...» . . . . .      | —   |

Перевод Я. Козловского

|                                              |   |
|----------------------------------------------|---|
| «Бесстрастные, что вы отвергли?..» . . . . . | — |
|----------------------------------------------|---|

Перевод Н. Гребнева

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| «— Кто счастливее, чем человек...» . . . . .         | —   |
| «Не будет пусть никто из нас голодным...» . . . . .  | 299 |
| «Не будь сумы на свете да тюрьмы...» . . . . .       | —   |
| «— Отчего глаза пусты, как две дыры?» . . . . .      | —   |
| «От альпинистов, от людей бывалых...» . . . . .      | —   |
| «Бывает очень тяжело, когда...» . . . . .            | 300 |
| «Рождение — это первый перевал...» . . . . .         | —   |
| «Разделены два глаза меж собою...» . . . . .         | —   |
| «Жизнь — мельница, и годы мелет жернов...» . . . . . | —   |

Перевод Я. Козловского

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| «К дальним звездам, в небесную роздымь...» . . . . . | 301 |
| «С добрым утром!..» . . . . .                        | —   |
| «Что я желал бы под шатром судеб?...» . . . . .      | —   |

Перевод Н. Гребнева

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| «Я счастлив: не безумен и не слеп...» . . . . .     | —   |
| «Распределение земных щедрот...» . . . . .          | 302 |
| «И ты, кого все чествуют и славят...» . . . . .     | —   |
| «— Что бесполезней, чем незрелый плод...» . . . . . | —   |
| «— Кому всех тяжелее из людей..?» . . . . .         | —   |
| «Мы, путники, спокойны в час...» . . . . .          | 303 |
| «— Что извивается змея змеєю?...» . . . . .         | —   |

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| «— Как возникли в мире власть и сила?..» . . . . . | —   |
| «Из всех дорог я три дороги знаю...» . . . . .     | —   |
| «Огонь, долги, болезни, враг...» . . . . .         | 304 |
| «Кто многословней всех?..» . . . . .               | —   |
| «Глаза у нас намного выше ног...» . . . . .        | —   |
| «— Скажи, зачем с горами и с лесами...» . . . . .  | —   |
| «С какой вершины я ни брошу камня...» . . . . .    | 305 |
| «Те, для кого поэзия — лишь дельце...» . . . . .   | —   |
| «Я знаю: ты ругаешь не меня...» . . . . .          | —   |
| «— Птицы, что молчите вы с рассвета?..» . . . . .  | —   |
| «— Не мешай мне петь и до конца...» . . . . .      | 306 |

*Перевод Е. Николаевской и И. Снеговой*

|                                                         |   |
|---------------------------------------------------------|---|
| «Я знаю наизусть Махмуда...» . . . . .                  | — |
| «В журнале о тебе стихов не приняли опять...» . . . . . | — |

*Перевод Я. Козловского*

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| «Спокойно прохожие мимо шагают...» . . . . .       | —   |
| «Мне женщина снилась в предгории дня...» . . . . . | 307 |
| «Великую любовь за три шага...» . . . . .          | —   |

*Перевод Н. Гребнева*

|                                                        |   |
|--------------------------------------------------------|---|
| «Поет у моего окошка ветер...» . . . . .               | — |
| «Смерть унесет и нас и все, чем мы живем...» . . . . . | — |